

大连外国语大学硕士研究生入学考试（初试）

《俄语翻译与写作》考试大纲

一、考查目标

俄语翻译与写作考试旨在科学、公平、有效地考查考生的俄汉互译实践能力与俄语写作能力，同时考查考生俄汉语语篇的理解能力和语言运用能力，以及考生的思辨能力和逻辑思维能力，确保俄语专业硕士研究生的入学质量。

二、考试形式

答题方式为闭卷、笔试。

三、试卷满分及考试时间

本试卷共由两部分构成，均为主观题，满分为 150 分。考试时间为 180 分钟。

四、试卷题型及分值

第一部分：翻译（共 100 分）

1. 俄译汉（60 分）

1) 阅读文本并将其中划线的内容翻译成汉语（20 分）

2) 将俄语文本译成汉语（40 分）

2. 汉译俄（40 分）

1) 阅读文本并将其中划线的内容翻译成俄语（20 分）

2) 将汉语文本译成俄语（20 分）

第二部分：写作（共 50 分）

1. 俄语命题记叙文、议论文或说明文写作（35 分）

2. 俄语应用文写作（15 分）

五、考查要点

第一部分翻译题：重点考查考生对相关俄语及汉语语篇的理解能力，以及翻译实践能力和语言运用能力。

第二部分写作题：重点考查考生针对相关主题进行较有深度俄文写作的语言运用能力，同时考查考生的思辨能力和逻辑思维能力。

六、考试性质与范围

本科目考试属于标准参照性选拔类考试。考试范围包括翻译技能与写作技能。翻译和写作的主题选取广泛，可来自政治、经济、文化、教育、语言、文学、科技、自然、历史等多个领域，无指定参考书目。

七、考题示例

第一部分：翻译（共 100 分）

1. 俄译汉（60 分）

1) 阅读文本并将其中划线的内容译成汉语（20 分）

Одной из самых актуальных и острых проблем человечества на рубеже тысячелетий является проблема образования и воспитания. Жизнь в динамичном, беспокойном и взрывоопасном мире, в ситуации, угрожающей самому существованию человечества (а в России принявшей особенно драматический характер), делает необходимым преодоление многих стереотипов мышления, закреплённых образованием и воспитанием, но по существу исчерпавших себя.

Дальнейшее повышение объёма знаний не оправдывает себя – оно все равно не может угнаться за стремительным ростом информации. Не являются выходом также узкая специализация и профессионализация. Напротив, современные проблемы чаще всего возникают на стыке различных дисциплин, требуя широкого, разностороннего взгляда, умения видеть взаимосвязи и их динамику. Сегодня особенно очевидна пагубность искусственного разделения «гуманитарной» и «сциентистской» культур, «гуманитарного» и «точного» образования. Не менее опасен и разрыв образования с как бы прилегающим к нему воспитанием, также характерный для нашего «практичного века». Слишком высокой ценой оплачиваются безответственность «чистого профессионализма», властное «принятие решений» вместо решения проблем.

Ставка на силу, будучи всегда безнравственной, сейчас особенно неэффективна и разрушительна – будь то насилие в межгосударственных отношениях или в отношении к природе, к людям, к самому себе. Особенно неприемлемо насилие и принуждение и в образовании, которое оказывается эффективным только тогда, когда служит условием максимальной самореализации, постоянного поиска, роста и развития.

2) 将俄语文本译成汉语 (40 分)

Величина валового внутреннего продукта (ВВП) является одним из важнейших экономических показателей для любой страны. Именно по нему в первую очередь эксперты определяют крупнейшие экономики. Однако из-за того что каждая национальная экономика обладает собственными уникальными особенностями, сравнивать величины ВВП в чистом виде практически невозможно. Чаще всего при составлении международных рейтингов используется ВВП, рассчитанный по паритету покупательной способности (ППС) — в этом случае в расчет принимается уровень цен в стране, а также покупательная способность национальной валюты.

В рейтинге стран по размерам ВВП, рассчитанном с учетом ППС, Россия уступает нескольким крупнейшим экономик мира, но незначительно. Причем и по данным Международного валютного фонда, и по данным Всемирного банка, РФ в 2016 году занимала шестую строчку в рейтинге. При этом МВФ оценил ВВП страны в конце 2015 года в \$3,7 млрд, а Всемирный банк — в \$3,6 млрд. Впрочем, в обоих списках самым успешным с 2013 года для России признан 2014-й — тогда ВВП страны достиг максимальных результатов.

Возглавляют список крупнейших экономик по данным за прошлый год КНР (\$19,7 млрд), США (\$18,3 млрд) и Индия (\$7,9 млрд). В пятерку также входят Япония (\$4,8 млрд) и Германия (\$3,8 млрд). Великобритания и Франция уступают РФ, занимая девятую и десятую строчки рейтинга соответственно.

2. 汉译俄 (40 分)

1) 阅读文本并将其中划线的内容译成俄语 (20 分)

人们洗澡的水温应该适中，如果洗澡的水温过高，则会大量出汗。特别是冬天，如果在洗完澡之后立即到户外，冷风可能吹到面部，这样可能导致身体出现疾病。尽管在洗澡时大量出汗不仅能让皮肤变得干净，而且能让整个身体感到轻松，但是当大汗淋漓的时候，人必然出现心悸、呼吸困难和口渴等症状，身体的疲劳和冷风的侵袭当然是保持身体健康的大忌。

由此看来，冷水洗澡是有害还是有利于身体呢？对于身体强壮的人来说，用冷水洗澡是一种根据自己喜好的事情，而对于普通人来说，用冷水洗澡则是最大的忌讳，因为出人意料的冷水刺激是产生疾病的根源。特别是在炎热的夏季，当人出汗的时候，就会感到不能耐受，有些人就会希望凉爽一下，就想用冷水洗头或直接跳到冷水池子之中，这样就可能给自己埋下祸根。因此，中国的许多古代医学书籍中都提出，当人感到炎热的时候，不能立即贪图过分的凉爽。

2) 将俄语文本译成俄语 (20 分)

元宵节是农历一月的十五日，它也被称为灯节。元宵节这天是新一年里的第一个月圆之日，在这一天，人们一边吃元宵一边赏灯。元宵呈圆形，是用黏米面制作的，里面有甜甜的馅。元宵节这天晚上，在城市中一般举办灯展，而在农村经常放烟花。

第二部分：写作 (共 50 分)

1. 俄语命题作文 (35 分，200 个俄语单词以上)

Тема: Значение окружающей среды для жизни человека

2. 俄语应用文写作 (15 分)

俄语系将在 10 月 5 日举办俄罗斯文学学术研讨会，请您用俄语给另外一个大学的老师写一封邀请信，邀请他们到时候来参加研讨会。